

М. А. САЛМИНА

«Ентинарий» в «Повести о зачале Москвы»

Во вступительной части одной из повестей о Москве, именуемой новейшими исследователями ее «Повестью о зачале Москвы»¹ (по С. К. Шамбинаго «хронографической»), имеется отрывок, описывающий легендарные события, сопровождавшие закладку в Риме Капитолия: «первому бо Риму заждиму от Рома и Ромила. И егда начаша Капетелион здати и ров копающе, обретоша главу внове закланна человека нову и теплу, кровь то чашу и лице являюще к живым прилично. Ея же увидев ентинарий искусный знаменем смотритель и рече, яко сей град глава будет многим, но по времени и по заклании, и по пролитии кровей многих».²

В приведенном тексте непонятно слово «ентинарий». В словарях церковнославянского языка,³ древнерусского языка И. И. Срезневского, у А. И. Соболевского,⁴ М. Р. Фасмера⁵ и в других изданиях словарных материалов это слово отсутствует, оно нигде не объяснено. В литературе, посвященной Повести, «ентинарий» также никак не переводится. Между тем это слово имеет свое объяснение.

В Русском Хронографе, или, как его еще называют, Хронографе 1-й редакции (термин А. Попова), в главе 108, под заголовком «Царство Левкиа Таркиниа»,⁶ после сообщения о приходе к Тарквинию «жены некой» почти слово в слово читается тот самый отрывок о закладке Капитолия в Риме, который только что был нами приведен. Место с «ентинарием» выглядит в нем почти так же: «... еже увидев Енътинирие искусный и знаменем смотритель, рече...»

Для выяснения слова «ентинарий» эта находка ничего и не дала бы, если бы не был известен источник рассматриваемой главы Хронографа. По поводу 108-й главы в «Обзоре Хронографов русской редакции» (М., 1866, стр. 126) А. Поповым замечено: «из Манассии, v 1620—1750. В Синодальн. списке № 38, л. 59—62». Это ссылка на греческий подлинник Хроники Манассии и славянский перевод ее; собиратель Хронографа пользовался Хроникой Манассии.

¹ См.: М. Н. Тихомиров. Сказания о начале Москвы. — Изз, т. 32. М., 1950, стр. 233; Л. Н. Пушкарев. Повесть о зачале Москвы. — Материалы по истории СССР, т. II. Изд. АН СССР, М., 1955, стр. 221.

² ГИМ, собр. Синодальной библиотеки, № 964, л. 128.

³ Словарь церковно-славянского и русского языка Императорской Академии наук, т. I. СПб., 1847.

⁴ А. Соболевский. 1) Греко-славянские этюды. — Русский филологический вестник, т. 9, 1883, № 1 (стр. 1—6), № 2 (стр. 274—278); т. 10, 1883, № 4 (стр. 163—166); 2) Русския заимствованныя слова. СПб., 1891.

⁵ М. Р. Фасмер. Греко-славянские этюды, чч. 1—3. СПб., 1906—1909; Max Vasmer. Russisches etymologisches Wörterbuch, erster Band. Heidelberg, 1953.

⁶ ПСРА, т. XXII, ч. 1. СПб., 1911, стр. 227.

Еще А. Попов высказал, а А. А. Шахматов впоследствии подтвердил его мысль, что составитель Хронографа обращался к манассиевой Хронике в славянском переводе. А. А. Шахматовым даже конкретно указана та рукопись Хроники Манассии в переводе, которая, по его мнению, могла быть в руках у составителя, — это протограф списка Новгородской Софийской библиотеки № 1497 сербского извода (ныне в ГПБ).⁷ Но и обращение к этой рукописи с целью выяснения слова «ентинарий» ничего нового не внесло, слово это читается в ней так же, как и в только что рассмотренных случаях: «Ентинирие».

Объяснение всему дает лишь греческий текст манассиевой Хроники.⁸ Оказывается, слово «ентинарий» нашей рукописи и Хронографа есть не что иное, как ἐν Τυρρήνηοις — выражение, по-видимому, неправильно понятое еще славянским переводчиком Хроники⁹ и в переводе означающее «в Тиррении (Этрурии)». Вот как оно выглядит в контексте. Приводим отрывок о закладке Копитолия в Риме из греческого подлинника Хроники Манассии:

Τούτου καὶ οἰκοδομεῖν ἐν Ῥώμῃ βουλευθέντος
 Βόθρευμα μὲν ὠρύσσετο θεμέθλων ὑπογαίων
 Τῆς δ' ὀρυγῆς ἐπὶ πολὺ τὸ βάθος προϊούσης
 Εὐρέθη κάτω κεφαλὴ νεοσφαγοῦς ἀνθρώπου,
 Αἷμα θερμὸν καὶ νεαρὸν χεόμενον δεικνῦσα,
 Καὶ πρόσωπον παρεμφερὲς ἔχουσα τοῖς ἐμπνῶσις.
 "Ὁπερ μαθὼν ἐν Τυρρήνηοις δόκιμος τερασκόπος
 Ἐφη τὴν πόλιν κεφαλὴν πολλῶν ἐθνῶν γενέσθαι,
 Πλὴν διὰ ξίφους καὶ σφαγῶν καὶ λιμνασμῶν αἰμάτων.

⁷ А. А. Шахматов. К вопросу о происхождении Хронографа. СПб., 1899, стр. 73—75.

⁸ J.-P. Migne. Patrologiae Graecae, t. 127. Paris, 1864, стр. 282—283.

⁹ Утверждать последнее, однако, не могу, так как мной просмотрен лишь один из четырех известных А. Попову списков Хроники Манассии в славянском переводе (Нов.-Соф., № 1497).